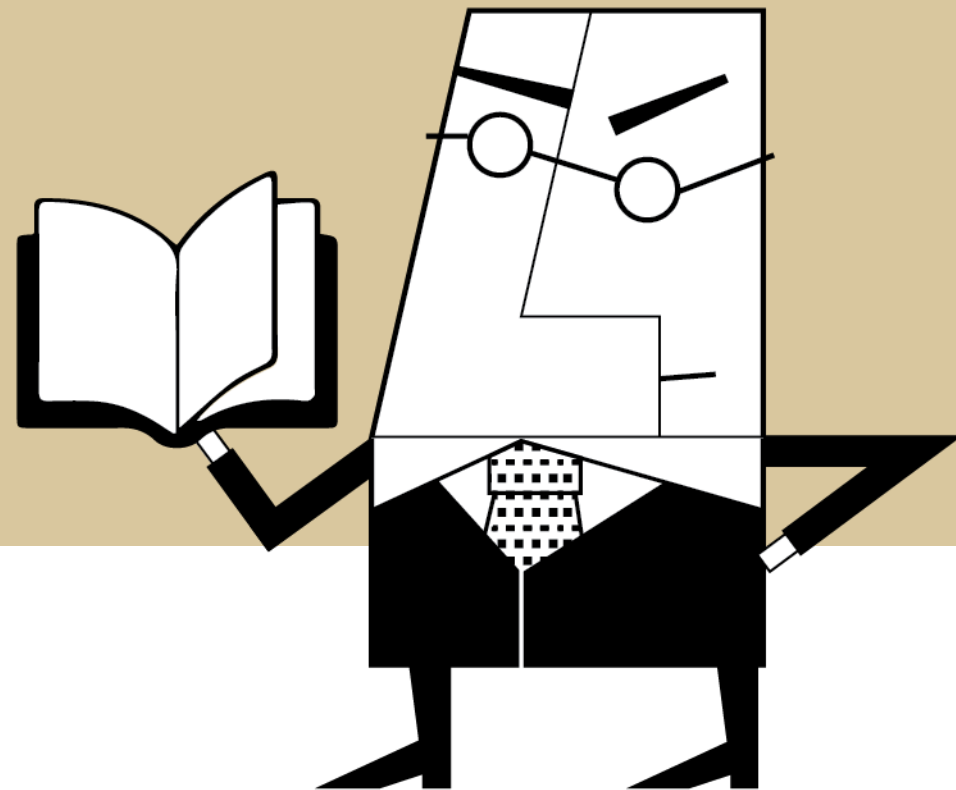




# ТОНКОСТИ ПЕРЕВОДА



# О практике

**Развитие бизнеса, поиск новых иностранных партнеров и построение деловых отношений с ними немыслимы без использования документации, корректно переведенной на иностранный язык и оформленной на должном уровне.**

Есть несложные повседневные задачи, с которыми специалист, владеющий иностранным языком, вполне может справиться самостоятельно. Но, когда речь идет о переводе правовых документов, особенно важно не потерять тонкие оттенки смысла, правильно подобрать термины, расставить акценты и не допустить искажений, неточностей и неясностей.

Надежнее доверить важные документы профессиональным юридическим переводчикам с большим опытом работы — тогда можно быть уверенным в конечном результате.

В «Пепеляев Групп» работают квалифицированные переводчики и редакторы, специализирующиеся на переводе документов в сфере права, налогов, финансов, рынка ценных бумаг, бухгалтерского учета, строительства, информационных технологий. Наши переводчики прекрасно владеют юридической терминологией и разбираются в тонких отличиях правовых систем разных государств.



**~20 000**

**страниц переводим  
за 1 год**



**50%**

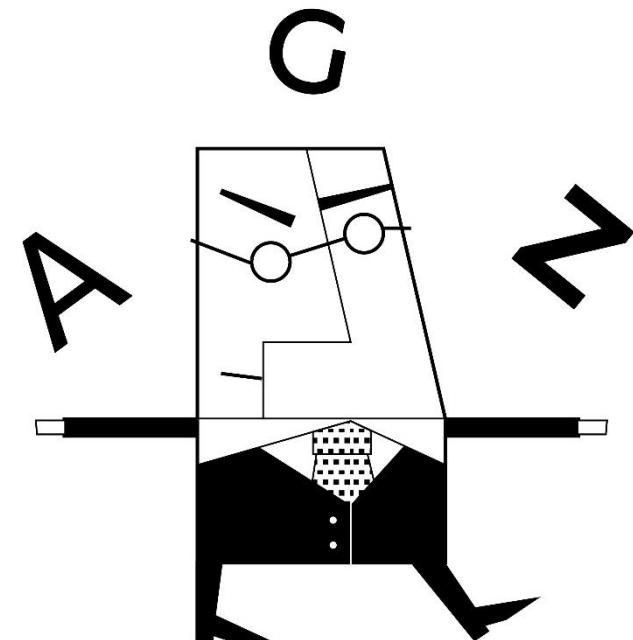
**сотрудников  
имеют второе высшее  
юридическое образование**

## Письменный перевод документов любой сложности с русского языка на английский, с английского языка на русский

- Перевод большого пакета корпоративных документов ведущего разработчика персональных и планшетных компьютеров, смартфонов, программного обеспечения и цифрового контента. В сжатые сроки было переведено более 400 страниц корпоративной документации без потери качества.
- Перевод на английский язык федерального закона, официальной переписки с госорганами РФ и т. д. для FIFA в связи с подготовкой и проведением Чемпионата мира по футболу 2018 года.
- Перевод на русский язык корпоративной, контрактной и маркетинговой документации ведущего международного информационного агентства.
- Перевод в рамках крупного судебного дела большого объема судебных решений и писем ФНС для швейцарской международной компании, занимающейся маркетингом и торговлей в сфере переработки и продажи нефти.
- Ежегодный перевод глобальной документации для транснациональной компании, занимающейся производством табачной продукции.
- Перевод договоров, деловой переписки, судебной документации, маркетинговых материалов американской транснациональной компании, специализирующейся на спортивной одежде и обуви.

КОМАНДА СМОТРИТ НА ПРОБЛЕМЫ ПОД  
НОВЫМ УГЛОМ, ЧТО ПОМОГАЕТ РЕШАТЬ  
ИХ ОПЕРАТИВНО И ЭФФЕКТИВНО

**CHAMBERS EUROPE**



## Редактирование английских текстов редактором — носителем языка

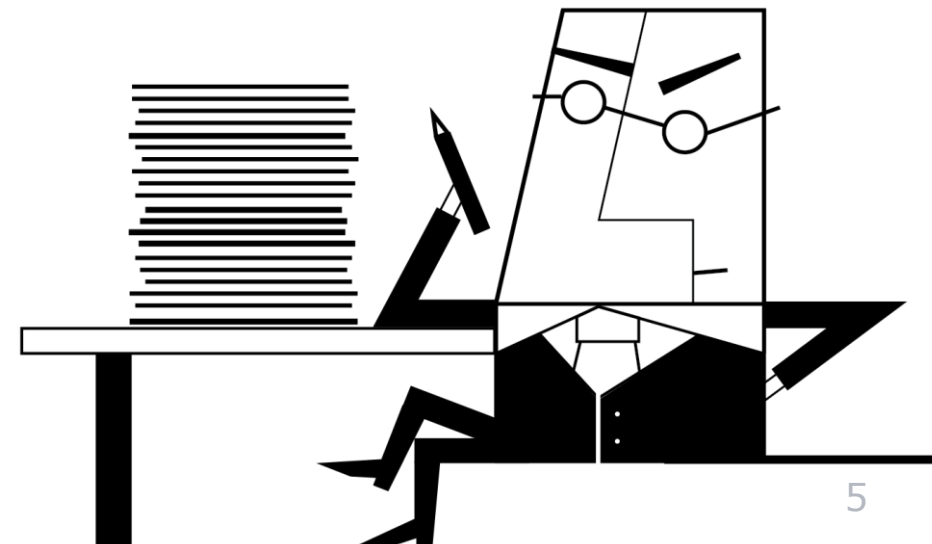
- Редактирование ответов юристов «Пепеляев Групп» на английском языке на очень подробный опросник клиента, крупного международного банка, касательно правового режима в России в отношении аутсорсинга услуг облачного хранилища в соответствии с международной политикой банка в отношении информационных технологий.
- Редактирование английской версии объемного договора об условиях выхода иностранного акционера из компании клиента, российского производителя продуктов из замороженного картофеля, а также о потенциальном возвращении этого же акционера в качестве участника компании клиента в будущем.
- Редактирование английского текста экспертного заключения старшего партнера «Пепеляев Групп» для использования в судебном деле, которое крупная международная компания представляла в Высоком суде Англии и Уэльса. Дело касалось правовых и налоговых аспектов соответствующих контрактных отношений в связи с фрахтованием судов.
- Редактирование меморандума на английском с подробным анализом вопроса о соблюдении арендодателем своих обязательств по договору аренды помещений перед нашим клиентом, международной фармацевтической компанией. Вопрос касался обязанности арендодателя обеспечить предоставление коммунальных услуг в соответствии с температурным режимом, необходимым для использования клиентом помещений.
- Редактирование главы по вопросам слияний и поглощений, подготовленной на английском языке юристами «Пепеляев Групп» для обзора вопросов международного налогообложения Международного бюро налоговой документации. Редактирование последующих обновлений главы.

## Организация перевода с/на другие иностранные языки через партнерские агентства и индивидуальных переводчиков

- Организация перевода договора с русского языка на японский. Перевод выполнялся для российской компании, занимающейся логистической системой поставок продукции на территорию Таможенного союза. Для выполнения перевода удалось найти профессионального японского переводчика-русиста, живущего в Японии, преподавателя университета, занимающегося юридическими переводами.
- Организация перевода большого объема корпоративных документов с китайского языка на русский через бюро переводов. Перевод был подготовлен для компании — лидера на мировом рынке в сфере производства систем безопасности движения.
- Организация срочного перевода с немецкого языка на русский нескольких пакетов документации для закрытия сделки одного из ведущих немецких производителей косметики и парфюмерии.
- Организация перевода с греческого на русский учредительного договора и устава кипрской компании для целей реструктуризации. Перевод был выполнен небольшим «бутиковым» бюро переводов, что позволило обеспечить более высокое качество перевода.

## Проверка переводов с английского языка на русский, выполненных третьими лицами

- Вычитка и корректировка в сжатые сроки перевода на русский объемного юридического заключения. Вычитка осуществлялась по просьбе клиента, государственной российской нефтегазовой компании стратегического значения.
- Проверка и корректировка перевода нескольких политик для новозеландской компании, специализирующейся на разработке, производстве и реализации оборудования и комплектующих для респираторной терапии пациентов.



## Организация нотариального заверения подлинности подписи переводчика и копий документов

- Организация нотариального заверения большого пакета переводов с испанского языка, необходимых для создания представительства нашего клиента в России. Заказчиком выступил крупный испанский холдинг, в основном занимающийся агропромышленным бизнесом.
- Периодическая организация заверения переводов корпоративных документов с английского и французского языков для крупнейшего международного производителя очковых линз и оптического оборудования.
- Периодическая организация заверения переводов различных корпоративных документов с английского и голландского для ведущей американской компании, занимающейся производством пищевых продуктов.

## Устный последовательный перевод в паре «русский — английский» на деловых встречах и конференциях

- Устный перевод для представителя клиента на судебном заседании, посвященном рассмотрению апелляционной жалобы лизинговой компании, входящей в крупный международный холдинг.
- Устный перевод выступлений иностранных ораторов, посвященных вопросам налогообложения, на ежегодных налоговых конференциях, организуемых «Пепеляев Групп».
- Устный перевод на допросе в налоговой инспекции генерального директора компании клиента, крупнейшего производителя кормов для животных.
- Устный перевод для высшего руководства ведущего международного производителя табачных изделий в рамках уголовного дела, возбужденного против некоторых руководителей компании в связи с предполагаемой недоимкой больших сумм налогов.



**Александр Виноградов**

Заместитель генерального директора

[a.vinogradov@pgplaw.ru](mailto:a.vinogradov@pgplaw.ru)

Александр начинал карьеру в ведущей российской юридической компании «Пепеляев Групп» в 2003 г. на позиции корпоративного юриста. С 2009 г. – заместитель генерального директора компании.

По данным ведущего российского независимого рейтинга, подготовленного Ассоциацией менеджеров России совместно с издательским домом «Коммерсантъ», Александр входит в топ-1000 российских менеджеров.

Является членом Ассоциации менеджеров России.

Получил дополнительное образование в Российско-французском университете, созданном при поддержке Министерства образования РФ и Министерства иностранных дел Франции. По окончании присуждены квалификации «юрист» по специальности «юриспруденция» и «лингвист-переводчик» по специальности «перевод и переводоведение».



**Евгений Брезгин**

Руководитель отдела переводов

[e.brezgin@pgplaw.ru](mailto:e.brezgin@pgplaw.ru)

Евгений специализируется на переводах в области корпоративного, налогового права, валютного и антимонопольного регулирования, телекоммуникаций, фармацевтики, недвижимости. В качестве устного переводчика Евгений регулярно сопровождает юристов фирмы на переговорах, в судебных и налоговых органах, при нотариальном оформлении сделок.

Евгений имеет более 25 лет опыта работы переводчиком в различных иностранных и российских компаниях. В составе отдела переводов «Пепеляев Групп» принимал участие во многих крупных проектах фирмы, в том числе по переводу корпоративной и контрактной документации ведущего международного информационного агентства, пакета документов для реорганизации российского филиала крупной турецкой строительной компании, материалов для налоговых и антимонопольных проверок ряда ведущих производителей табачной продукции и переводу финансовой отчетности для налоговой проверки крупного международного концерна по управлению недвижимостью.



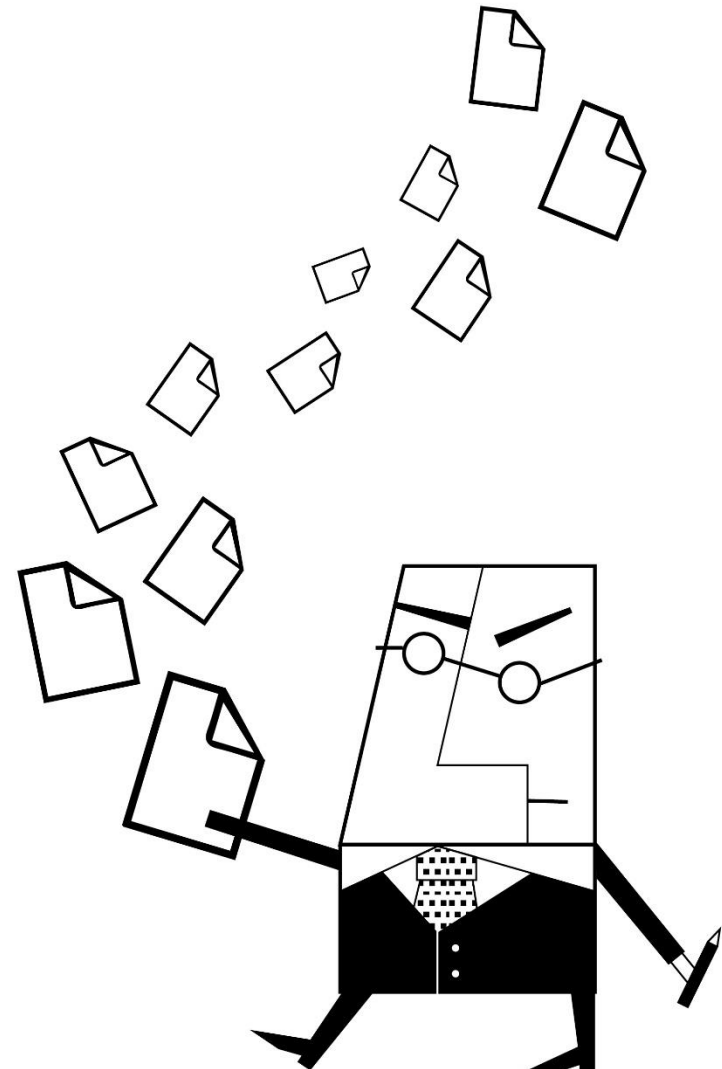
**Питер Броуфи**

Редактор

[p.brophy@pgplaw.ru](mailto:p.brophy@pgplaw.ru)

Питер имеет более чем 25-летний опыт переводов, редактирования и разработки юридических документов. Проводит семинары и тренинги для русских юристов на тему составления юридических документов на английском языке.

Питер с отличием окончил Кембриджский университет по специальности «иностранные языки» и Manchester Metropolitan University (юридический факультет). Имеет подтвержденный статус консультанта по английскому праву (UK Qualified Solicitor). В «Пепеляев Групп» Питер принимает участие в работе всех практик компании и за последние несколько лет оказал поддержку при реализации многих важных проектов, в том числе для FIFA в связи с подготовкой и проведением Чемпионата мира по футболу 2018 года (Питер отвечал за рабочий английский текст объемного федерального закона, регламентирующего любые вопросы, связанные со спортивными соревнованиями), а также для крупного автомобильного концерна при представлении интересов клиента в рамках переговоров с российским Правительством (он отвечал за английский текст соглашений о промышленной сборке, представленных Министерству экономического развития РФ). До прихода в компанию «Пепеляев Групп» Питер работал практикующим юристом в DLA Piper, White & Case и Salans, а также в правительстве Великобритании.





# О компании

Ведущая российская юридическая компания,  
предоставляющая полный спектр правовых услуг.

## Юристы

160

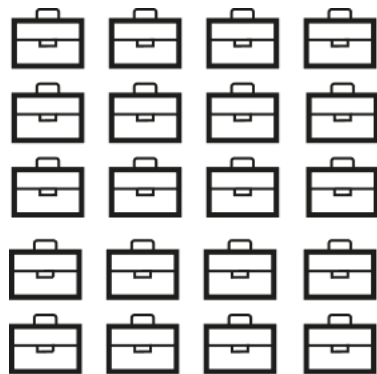


Среди наших юристов  
3 доктора юридических  
наук и 19 кандидатов  
юридических наук



## Клиенты

2000



## Офисы

6

Москва  
Санкт-Петербург  
Нижекамск  
Красноярск  
Владивосток  
Дубай

**Развитие  
восточного  
направления**

- Chinese Desk
- Korean Desk

## Рейтинги



CHAMBERS  
EUROPE  
CHAMBERS  
GLOBAL

IFLR1000

World  
Trademark  
Review.

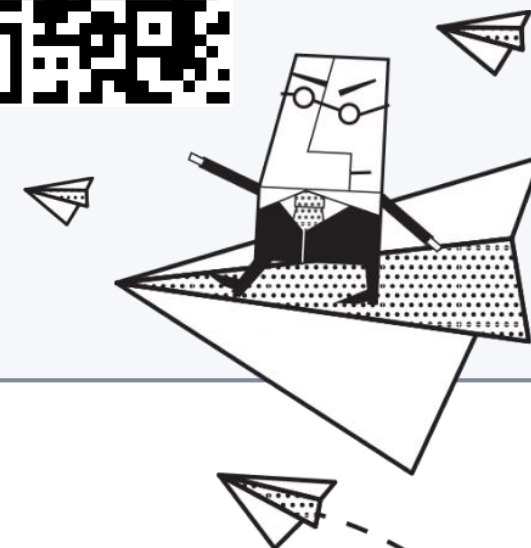
INTERNATIONAL  
TAX REVIEW



Best Lawyers

## @PGP\_OFFICIAL

Новости компании, тематические  
правовые обзоры законодательства  
и судебной практики, комментарии  
экспертов





Налоговое  
консультирование  
и налоговые споры



Административно-  
правовая защита  
бизнеса



Банковская  
и финансовая  
практика



Банкротство



Семейное  
и наследственно  
е право



Трудовое  
и миграционное  
право



Таможенное право  
и внешнеторговое  
регулирование



Валютное  
регулирование  
и валютный  
контроль



Международные суды  
и арбитраж



Корпоративное  
право/M&A



Антимонопольное  
регулирование



Разрешение  
споров и медиация



Уголовно-правовая  
защита бизнеса



Правовая защита  
информации



Недвижимость  
и строительство



Интеллектуальная  
собственность  
и товарные знаки



Экология



Телеком, Медиа, IT



Цифровая группа



Здравоохранение

# География услуг

## Chinese Desk

- Сопровождение китайских инвесторов в России и российских инвесторов в Китае.
- Наличие стратегических партнеров на китайском рынке.
- Комплексная юридическая поддержка.

## Korean Desk

- Оказание юридических услуг корейским компаниям в России и российским инвесторам в Корее.

## Middle East Desk

- PG TAX Consultancy LLC предоставляет услуги по налоговому структурированию и налоговому консультированию в ОАЭ и странах Персидского залива.

